

李  
洪  
志

洪  
吟

Hồng Ngâm

(Vietnamese version)

Lý Hồng Chí



# Mục Lục

Khổ Kỳ Tâm Chí .....	1
Tổ Nhân .....	3
Giác Giả .....	6
Thùy Cảm Xả Khử Thường Nhân Tâm .....	8
Nguyện .....	10
Vô Tồn .....	13
Pháp Luân Đại Pháp .....	15
Dung Pháp .....	17
Thừa Chính Pháp Thuyền .....	19
Vô Vi .....	21
Học Đại Pháp .....	23
Viên Minh .....	25
Cầu Chính Pháp Môn .....	27
Đắc Pháp .....	29
Duyên .....	31
Liễu Nguyện .....	33
Trợ Pháp .....	35
Nhân Quả .....	37
Mê Trung Tu .....	39
Thực Tu .....	41
Phật Pháp Viên Dung .....	43
Tái Độ .....	45
Chân Tu .....	47
Đồng Hóa Viên Mãn .....	49
Đại Pháp Phá Mê .....	52
Khiêu Xuất Tam Giới .....	54
Du Huyền Không Tự .....	56
Du Hằng Sơn .....	58
Phân Minh .....	60
Du Nam Hoa Tự .....	62

Tự Tu .....	64
Tĩnh Quan .....	66
Hồng .....	68
Chủ Chương Thiên Địa .....	70
Nhân Giác Chi Phân .....	72
Nhân Yêu Chi Gian .....	74
Cao Xứ Bất Thắng Hàn .....	76
Đại Giác .....	78
Đả Công Dữ Tu Phật .....	80
Kiếp Hậu .....	82
Mê .....	84
Ma Biến .....	87
Đạo Trung .....	90
Uy Đức .....	94
Phật Chủ .....	96
Pháp Luân Thế Giới .....	98
Duyên Quy Thánh Quả .....	101
Du Hưởng Đường Sơn Tự .....	103
Đăng Thái Sơn .....	105
Viên Mãn Công Thành .....	108
Thái Cực .....	110
Khổ Độ .....	112
Biến Dị .....	114
Quảng Độ Chúng Sinh .....	116
Tâm Minh .....	118
Nạn Trung Bất Loạn .....	120
Mạt Pháp .....	122
Phóng Hạ Chấp Trước .....	124
Hữu Vi .....	126
Du Nhạc Phi Miếu .....	128
Phỏng Cổ Lý .....	131
Du Thanh Đông Lăng .....	135



Thiện Ác Dĩ Minh ..... 137

Du Nhật Nguyệt Đàm ..... 139

Ức Trường An ..... 141

An Tâm ..... 143

Hồi Thủ ..... 145

Thế Giới Thập Ác ..... 147

Du Nhạn Môn Quan ..... 151

Đồng Hóa ..... 154

Tân Sinh ..... 156

Tiểu ..... 158



# 苦其心志

圓滿得佛果 吃苦當成樂  
勞身不算苦 修心最難過  
關關都得闖 處處都是魔  
百苦一齊降 看其如何活  
吃得世上苦 出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



*Phiên âm:*

### **Khổ Kỳ Tâm Chí**

Viên mãn đắc Phật quả	Cật khổ đáng thành lạc
Lao thân bất toán khổ	Tu tâm tối nan quá
Quan quan đô đắc sấm	Xứ xứ đô thị ma
Bách khổ nhất tề giáng	Khán kỳ như hà hoạt
Cật đắc thể thượng khổ	Xuất thể thị Phật Đà

*Nhất cửu thất lục niên thập nhị nguyệt thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Khổ kỳ tâm chí**

Viên mãn đắc Phật quả	Lấy chịu khổ làm vui
Nhọc thân không tính khổ	Tu tâm khó qua nhất
Quan nào cũng phải vượt	Nơi nơi toàn yêu ma
Trăm khổ cùng giáng xuống	Xem sẽ sống ra sao
Nếm đủ khổ trần thế	Xuất thể thành Phật Đà

*Ngày 17 tháng 12 năm 1976*

# 做人

為名者氣恨終生  
為利者六親不識  
為情者自尋煩惱  
苦相鬥造業一生



不求名悠悠自得  
不重利仁義之士  
不動情清心寡慾  
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



*Phiên âm:*

## **Tố Nhân**

Vì danh giả khí hận chung sinh  
Vì lợi giả lục thân bất thức  
Vì tình giả tự tầm phiền não  
Khổ tương đấu tạo nghiệp nhất sinh  
  
Bất cầu danh du du tự đắc  
Bất trọng lợi nhân nghĩa chi sỹ  
Bất động tình thanh tâm quả dục  
Thiện tu thân tích đức nhất thể

*Nhất cửu bát lục niên thất nguyệt thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Làm người**

Người vì danh mang hận suốt đời  
Người vì lợi thân nhân chẳng nhận  
Người vì tình tự tìm phiền muộn  
Khổ đấu tranh tạo nghiệp một đời  
  
Chẳng cầu danh thông dong tự được  
Chẳng trọng lợi kẻ sỹ nhân nghĩa  
Chẳng động tình thanh tâm quả dục  
Thiện tu thân tích đức một đời

*Ngày 13 tháng 7 năm 1986*

# 覺者

常人不知我  
我在玄中坐  
利慾中無我  
百年後獨我

一九八七年二月二日  
註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。





*Phiên âm:*

## **Giác Giả**

Thường nhân bất tri ngã  
Ngã tại huyền trung tọa  
Lợi dục trung vô ngã  
Bách niên hậu độc ngã

*Nhất cửu bát thất niên nhị nguyệt nhị nhật*

*Chú: Tại ngã một hữu truyền Pháp chi tiền tự kỷ  
độc tu thời sở tả.*

*Tạm dịch:*

## **Giác giả**

Người thường không biết ta  
Ta ngồi nơi huyền mật  
Chẳng ở chốn lợi dục  
Trăm năm sau mình ta

*Ngày 2 tháng 2 năm 1987*

*Ghi chú: Viết ra vào lúc tôi chưa truyền Pháp, khi tự  
bản thân độc tu.*

# 誰敢捨去常人心

常人只想做神仙  
玄妙後面有心酸  
修心斷慾去執著  
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



*Phiên âm:*

## **Thùy Cảm Xả Khử Thường Nhân Tâm**

Thường nhân chỉ tưởng tổ Thần Tiên

Huyền diệu hậu diện hữu tâm toan

Tu tâm đoạn dục khử chấp trước

Mê tại nạn trung hận thanh thiên

*Nhất cửu bát bát niên bát nguyệt cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Ai dám xả bỏ tâm người thường**

Người thường chỉ mong làm Thần Tiên

Phía sau huyền diệu bao tâm phiền

Tu tâm đoạn dục bỏ chấp trước

Mê trong khổ nạn hận thanh thiên

*Ngày 9 tháng 8 năm 1988*

# 願

茫茫天地我看小  
浩瀚蒼穹是誰造



乾坤之外更無垠  
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



*Phiên âm:*

## **Nguyện**

Mang mang thiên địa ngã khán tiểu  
Hạo hãn thương khung thị thù tạo  
Càn khôn chi ngoại cánh vô ngần  
Vị liễu hồng nguyện truyền Đại Đạo

*Nhất cửu cửu linh niên nhất nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Nguyện**

Thiên địa mệnh mang ta thấy nhỏ  
Khung trời bao la ai tạo nên  
Ngoài càn khôn càng lớn vô ngần  
Vì hồng nguyện ấy truyền Đại Đạo

*Ngày 1 tháng 1 năm 1990*

無存

生無所求  
死不惜留  
蕩盡妄念  
佛不難修

一九九一年十月二十日



*Phiên âm:*

## **Vô Tồn**

Sinh vô sở cầu  
Tử bất tích lưu  
Đăng tận vọng niệm  
Phật bất nan tu

*Nhất cửu cửu nhất niên thập nguyệt nhị thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Vô tồn**

Sống không sở cầu  
Chết không lưu luyến  
Trừ tận vọng niệm  
Phật không khó tu

*Ngày 20 tháng 10 năm 1991*



# 法輪大法

功修有路心為徑  
大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



*Phiên âm:*

## **Pháp Luân Đại Pháp**

Công tu hữu lộ tâm vi kính  
Đại Pháp vô biên khổ tác chu

*Nhất cửu cửu nhị niên thất nguyệt nhị thập tứ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Pháp Luân Đại Pháp**

Tu công có đường tâm gần nhất  
Đại Pháp vô biên khổ làm thuyền

*Ngày 24 tháng 7 năm 1992*

# 容法

佛光普照  
禮義圓明  
共同精進  
前程光明

一九九二年十二月二十七日



*Phiên âm:*

## **Dung Pháp**

Phật quang phổ chiếu  
Lễ nghĩa viên minh  
Cộng đồng tinh tấn  
Tiền trình quang minh

*Nhất cửu cửu nhị niên thập nhị nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Dung Pháp**

Phật quang phổ chiếu  
Lễ nghĩa viên minh  
Cùng tu tinh tấn  
Tiền trình quang minh

*Ngày 27 tháng 12 năm 1992*

# 乘正法船

真乎玄乎修乎  
惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



*Phiên âm:*

## **Thừa Chính Pháp Thuyền**

Chân hồ huyền hồ tu hồ

Hốt hề hoảng hề ngộ hề

*Nhất cửu cửu tam niên nhất nguyệt thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Trên thuyền Chính Pháp**

Chân ư huyền ư tu luyện ư

Mê kì tỉnh kì giác ngộ kì

*Ngày 17 tháng 1 năm 1993*

# 無為

三教修煉講無為  
用心不當即有為  
專行善事還是為  
執著心去真無為

一九九三年一月十七日



*Phiên âm:*

## **Vô Vi**

Tam giáo tu luyện giảng vô vi  
Dụng tâm bất đáng tức hữu vi  
Chuyên hành thiện sự hoàn thị vi  
Chấp trước tâm khủ chân vô vi

*Nhất cửu cửu tam niên nhất nguyệt thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Vô vi**

Tu luyện tam giáo giảng vô vi  
Dụng tâm không hợp tức hữu vi  
Chuyên làm việc thiện vẫn hữu vi  
Bỏ tâm chấp trước chân vô vi

*Ngày 17 tháng 1 năm 1993*



# 學大法

根基為先天之條件  
正悟為上士之慧因  
存真善忍心中有道  
修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



*Phiên âm:*

## **Học Đại Pháp**

Căn cơ vi tiên thiên chi điều kiện  
Chính ngộ vi thượng sĩ chi huệ nhân  
Tồn Chân Thiện Nhẫn tâm trung hữu Đạo  
Tu Pháp Luân Đại Pháp khả viên mãn

*Nhất cử cử tam niên nhị nguyệt thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Học Đại Pháp**

Căn cơ ấy là điều kiện tiên thiên  
Chính ngộ làm nên trí huệ cao nhân  
Tồn Chân Thiện Nhẫn trong tâm có Đạo  
Tu Pháp Luân Đại Pháp có cơ thành

*Ngày 18 tháng 2 năm 1993*

# 圓明

心懷真善忍  
修己利與民  
大法不離心  
它年定超人

一九九四年二月二十八日



*Phiên âm:*

## **Viên Minh**

Tâm hoài Chân Thiện Nhẫn

Tu kỷ lợi dĩ dân

Đại Pháp bất ly tâm

Tha niên định siêu nhân

*Nhất cửu cửu tứ niên nhị nguyệt nhị thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Viên minh**

Chân Thiện Nhẫn trong tâm

Tu mình lợi chúng dân

Đại Pháp chẳng rời tâm

Năm ấy định siêu nhân

*Ngày 28 tháng 2 năm 1994*

# 求正法門

功能本小術  
大法是根本

一九九四年四月二日



*Phiên âm:*

## **Cầu Chính Pháp Môn**

Công năng bản tiểu thuật  
Đại Pháp thị căn bản

*Nhất cứu cứu tứ niên tứ nguyệt nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Cầu Chính Pháp môn**

Công năng vốn thuật nhỏ  
Đại Pháp là cội nguồn

*Ngày 2 tháng 4 năm 1994*

# 得法

真修大法  
唯此為大  
同化大法  
它年必成

一九九四年七月七日



*Phiên âm:*

## **Đắc Pháp**

Chân tu Đại Pháp  
Duy thử vi đại  
Đồng hóa Đại Pháp  
Tha niên tất thành

*Nhất cửu cửu tứ niên thất nguyệt thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đắc Pháp**

Chân tu Đại Pháp  
Việc lớn duy nhất  
Đồng hóa Đại Pháp  
Năm ấy tất thành

*Ngày 7 tháng 7 năm 1994*



# 緣

大覺心更明  
得法世間行  
悠悠數千載  
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



*Phiên âm:*

## **Duyên**

Đại giác tâm cánh minh  
Đắc Pháp thể gian hành  
Du du số thiên tải  
Duyên đáo Pháp dĩ thành

*Nhất cửu cửu tứ niên bát nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Duyên**

Đại Giác tâm càng minh  
Đắc Pháp thể gian hành  
Mấy nghìn năm dằng dặc  
Duyên đến Pháp đã thành

*Ngày 27 tháng 8 năm 1994*

# 了願

同 心 來 世 間  
得 法 已 在 先  
它 日 飛 天 去  
自 在 法 無 邊

一九九四年八月二十七日



*Phiên âm:*

## **Liễu Nguyên**

Đồng tâm lai thế gian  
Đắc Pháp dĩ tại tiên  
Tha nhật phi thiên khứ  
Tự tại Pháp vô biên

*Nhất cửu cửu tứ niên bát nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hoàn tất thế nguyện**

Đồng tâm đến thế gian  
Đã đắc Pháp khi trước  
Mai bay về thiên thượng  
Tự tại Pháp vô biên

*Ngày 27 tháng 8 năm 1994*

# 助法

發心度眾生  
助師世間行  
協吾轉法輪  
法成天地行

一九九四年八月二十八日



*Phiên âm:*

## **Trợ Pháp**

Phát tâm độ chúng sinh  
Trợ Sư thế gian hành  
Hiệp ngô chuyển Pháp Luân  
Pháp thành thiên địa hành

*Nhất cửu cửu tứ niên bát nguyệt nhị thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Trợ Pháp**

Phát tâm độ chúng sinh  
Trợ Sư thế gian hành  
Cùng ta chuyển Pháp Luân  
Pháp thành thiên địa hành

*Ngày 28 tháng 8 năm 1994*

# 因果

非是修行路上苦  
生生世世業力阻  
橫心消業修心性  
永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日



*Phiên âm:*

## **Nhân Quả**

Phi thị tu hành lộ thượng khổ  
Sinh sinh thế thế nghiệp lực trở  
Hoành tâm tiêu nghiệp tu tâm tính  
Vĩnh đắc nhân thân thị Phật tổ

*Nhất cứu cứu tứ niên cứu nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Nhân quả**

Không phải tu hành là đường khổ  
Nghiệp lực bao đời nay ngăn trở  
Bình tâm tiêu nghiệp tu tâm tính  
Mãi đắc thân người là Phật tổ

*Ngày 15 tháng 9 năm 1994*



# 迷中修

常人難知修煉苦  
爭爭鬥鬥當作福  
修得執著無一漏  
苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



*Phiên âm:*

## **Mê Trung Tu**

Thường nhân nan tri tu luyện khổ  
Tranh tranh đấu đấu đương tác phúc  
Tu đắc chấp trước vô nhất lậu  
Khổ khứ cam lai thị chân phúc

*Nhất cửu cửu tứ niên cửu nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tu trong mê**

Người đời đâu biết tu luyện khổ  
Đấu đấu tranh tranh coi là phúc  
Tu đến chấp trước không còn sót  
Khổ tận cam lai là chân phúc

*Ngày 15 tháng 9 năm 1994*

# 實修

學法得法  
比學比修  
事事對照  
做到是修

一九九四年十月七日



*Phiên âm:*

## **Thực Tu**

Học Pháp đắc Pháp

Tỉ học tỉ tu

Sự sự đối chiếu

Tổ đáo thị tu

*Nhất cửu cửu tứ niên thập nguyệt thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thực tu**

Học Pháp đắc Pháp

So học so tu

Sự sự đối chiếu

Làm được là tu

*Ngày 7 tháng 10 năm 1994*

# 佛法圓容

廣傳大法  
度人出五行  
恒心修煉  
圓滿超三界

一九九四年十月十五日



*Phiên âm:*

## **Phật Pháp Viên Dung**

Quảng truyền Đại Pháp  
Độ nhân xuất ngũ hành  
Hằng tâm tu luyện  
Viên mãn siêu tam giới

*Nhất cửu cửu tứ niên thập nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Phật Pháp viên dung**

Quảng truyền Đại Pháp  
Độ nhân xuất ngũ hành  
Kiên tâm tu luyện  
Viên mãn siêu tam giới

*Ngày 15 tháng 10 năm 1994*

# 再度

法輪常轉度眾生  
學法得法修心性  
末法之時輪再轉  
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



*Phiên âm:*

## **Tái Độ**

Pháp Luân thường chuyển độ chúng sinh  
Học Pháp đắc Pháp tu tâm tính  
Mạt Pháp chi thời Luân tái chuyển  
Hữu duyên chi sỹ tâm Pháp minh

*Nhất cửu cửu tứ niên thập nhị nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tái độ**

Pháp Luân thường chuyển độ chúng sinh  
Học Pháp đắc Pháp tu tâm tính  
Vào thời mạt Pháp Luân lại chuyển  
Kẻ sỹ có duyên tâm Pháp minh

*Ngày 27 tháng 12 năm 1994*



# 真修

心存真善忍  
法輪大法成  
時時修心性  
圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



*Phiên âm:*

## **Chân Tu**

Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn  
Pháp Luân Đại Pháp thành  
Thời thời tu tâm tính  
Viên mãn diệu vô cùng

*Nhất cửu cửu tứ niên thập nhị nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Chân tu**

Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn  
Pháp Luân Đại Pháp thành  
Thời thời tu tâm tính  
Viên mãn diệu vô cùng

*Ngày 27 tháng 12 năm 1994*

同化圓滿

乾坤茫茫  
一輪金光  
覺者下世  
天地同向



宇 宙 朗 朗  
同 化 法 光  
圓 滿 飛 升  
同 回 天 堂

一九九四年十二月三十一日



*Phiên âm:*

## **Đồng Hóa Viên Mãn**

Càn khôn mang mang  
Nhất Luân kim quang  
Giác giả hạ thế  
Thiên địa đồng hướng  
Vũ trụ lãng lãng  
Đồng hóa Pháp quang  
Viên mãn phi thăng  
Đồng hồi thiên đàng

*Nhất cửu cửu tứ niên thập nhị nguyệt tam thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đồng hóa viên mãn**

Càn khôn mênh mang  
Nhất Luân kim quang  
Giác Giả hạ thế  
Thiên địa cùng hướng  
Vũ trụ trong sáng  
Đồng hóa Pháp quang  
Viên mãn bay lên  
Cùng về thiên đàng

*Ngày 31 tháng 12 năm 1994*

# 大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲  
迷住常人心  
茫茫天地為何而生  
難倒眾生智

一九九五年一月二十七日



*Phiên âm:*

### **Đại Pháp Phá Mê**

Du du vạn sự quá nhãn yên vân  
Mê trụ thường nhân tâm  
Mang mang thiên địa vị hà nhi sinh  
Nan đảo chúng sinh trí

*Nhất cửu cửu ngũ niên nhất nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Đại Pháp phá mê**

Xa xưa vạn sự qua như mây khói  
Làm mê muội nhân tâm  
Cớ gì sinh ra thiên địa mệnh mang  
Trí chúng sinh khó đổi

*Ngày 27 tháng 1 năm 1995*

# 跳出三界

不記常人苦樂  
乃修煉者  
不執於世間得失  
羅漢也

一九九五年五月





*Phiên âm:*

### **Khiêu Xuất Tam Giới**

Bất ký thường nhân khổ lạc  
Nãi tu luyện giả  
Bất chấp ư thể gian đặc thất  
La Hán dã

*Nhất cửu cửu ngũ niên ngũ nguyệt*

*Tạm dịch:*

### **Nhảy ra khỏi tam giới**

Không nhớ sướng khổ người thường  
Ấy người tu luyện  
Không chấp vào được mất thể gian  
Kìa La Hán

*Tháng 5 năm 1995*

# 遊懸空寺

百丈山崖寺中懸  
洪傳大法難得聞  
今生重遊古崖寺  
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



*Phiên âm:*

### **Du Huyền Không Tự**

Bách trượng sơn nhai tự trung huyền  
Hồng truyền Đại Pháp nan đắc nhân  
Kim sinh trùng du cổ nhai tự  
Tha nhật Pháp Chính vạn tự truyền

*Nhất cửu cửu ngũ niên lục nguyệt thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Thăm chùa Huyền Không**

Chùa treo vách núi cao trăm trượng  
Hồng truyền Đại Pháp khó được nhân  
Đời này thăm lại ngôi chùa cổ  
Pháp Chính ngày sau vạn chùa truyền

*Ngày 11 tháng 6 năm 1995*

# 遊恒山

山恒雲嶺道何在  
古觀悠悠遊客來  
常人不知玄中妙  
利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



*Phiên âm:*

### **Du Hằng Sơn**

Sơn hằng vân lĩnh Đạo hà tại  
Cổ quán du du du khách lai  
Thường nhân bất tri huyền trung diệu  
Lợi dụng cổ miếu phát hắc tài

*Nhất cửu cửu ngũ niên lục nguyệt thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Thăm Hằng Sơn**

Núi mãi trong mây còn chẳng Đạo  
Quán cổ kia nườm nượp khách lên  
Người thường chẳng biết chi huyền diệu  
Lợi dụng miếu cổ kiếm tiền đen

*Ngày 11 tháng 6 năm 1995*

# 分明

佛來世中行  
常人迷不醒  
毒者甚害佛  
善惡已分明

一九九五年七月二十六日



*Phiên âm:*

## **Phân Minh**

Phật lai thế trung hành  
Thường nhân mê bất tỉnh  
Độc giả thậm hại Phật  
Thiện ác dĩ phân minh

*Nhất cứu cứu ngũ niên thất nguyệt nhị thập lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Phân minh**

Phật hạ thế hành sự  
Người thường mê chẳng tỉnh  
Kẻ ác thậm hại Phật  
Thiện ác đã phân minh

*Ngày 26 tháng 7 năm 1995*

# 遊南華寺

佛門淨地難清靜  
魔道邪心亂世行  
越是名勝魔越多  
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日





*Phiên âm:*

### **Du Nam Hoa Tự**

Phật môn tịnh địa nan thanh tĩnh  
Ma đạo tà tâm loạn thế hành  
Việt thị danh thắng ma việt đa  
Nhân tạp khiếu mại tiên pháo minh

*Nhất cứu cứu ngũ niên bát nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Thăm chùa Nam Hoa**

Phật môn tịnh địa nào thanh tĩnh  
Ma đạo tà tâm loạn thế gian  
Càng nơi danh thắng ma càng lắm  
Mua bán ồn ào như pháo ran

*Ngày 15 tháng 8 năm 1995*

# 自修

大法洪揚  
幾人能得  
世間繁事重重  
百忙之間可自修  
它日煙雲一過  
方知真道已得

一九九五年十月六日



*Phiên âm:*

## **Tự Tu**

Đại Pháp hồng dương  
Kỷ nhân năng đắc  
Thế gian phồn sự trùng trùng  
Bách mang chi nhàn khả tự tu  
Tha nhật yên vân nhất quá  
Phương tri chân Đạo dĩ đắc

*Nhất cứu cửu ngũ niên thập nguyệt lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tự tu**

Đại Pháp hồng dương  
Mấy ai người đắc  
Thế gian bộn bề muôn việc  
Bận hễ rảnh có thể tự tu  
Đến ngày vén quang mây mờ  
Mới biết đã đắc chân Đạo

*Ngày 6 tháng 10 năm 1995*

# 靜觀

靜修閒來看神仙  
各顯神通千百年  
人心魔變世不同  
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



*Phiên âm:*

## **Tĩnh Quan**

Tĩnh tu nhàn lai khán Thần Tiên  
Các hiển thần thông thiên bách niên  
Nhân tâm ma biến thể bất đồng  
Chúng Thần bất độ đợi kiếp hoàn

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nguyệt thập lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tĩnh quan**

Tĩnh tu nhàn xem các Thần Tiên  
Hiển hiện thần thông trăm nghìn năm  
Nhân tâm ma biến thể gian dối  
Chúng Thần không độ đợi kiếp xong

*Ngày 16 tháng 10 năm 1995*

洪

蒼  
宮  
無  
限  
遠  
移  
念  
到  
眼  
前  
乾  
坤  
無  
限  
大  
法  
輪  
天  
地  
旋

一九九五年十一月九日



*Phiên âm:*

## **Hồng**

Thương khung vô hạn viễn

Di niệm đáo nhãn tiền

Càn khôn vô hạn đại

Pháp Luân thiên địa toàn

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hồng đại**

Gầm trời xa vô biên

Chuyển niệm đến trước mắt

Càn khôn lớn vô hạn

Pháp Luân thiên địa xoay

*Ngày 9 tháng 11 năm 1995*

# 主掌天地

天之大天上有天  
同有日月層層滿蒼宇  
地之廣有天有地  
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日





*Phiên âm:*

## **Chủ Chưởng Thiên Địa**

Thiên chi đại thiên thượng hữu thiên  
Đồng hữu nhật nguyệt tăng tăng mãi thương vũ  
Địa chi quảng hữu thiên hữu địa  
Cộng sinh vạn vật vân vân biến càn khôn

*Nhất cử cử ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Nắm trong tay cả trời đất**

Trời lớn trên trời còn trời nữa  
Cũng có nhật nguyệt tăng tăng đầy thương khung  
Đất rộng cũng có trời có đất  
Cộng sinh vạn vật vô vàn khắp càn khôn

*Ngày 10 tháng 11 năm 1995*

# 人覺之分

何	何	何	何
為	為	為	為
道	佛	神	人
清	善	人	情
靜	德	心	慾
真	巨	無	滿
人	在	存	身

一九九五年十一月十日



*Phiên âm:*

## **Nhân Giác Chi Phân**

Hà vi nhân	Tình dục mãn thân
Hà vi Thần	Nhân tâm vô tồn
Hà vi Phật	Thiện đức cự tại
Hà vi Đạo	Thanh tĩnh Chân Nhân

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhật*

*Tạm dịch:*

## **Phân cách giữa người và Giác giả**

Người là gì	Thân đầy tình dục
Thần là gì	Không tồn nhân tâm
Phật là gì	Thiện đức to lớn
Đạo là gì	Thanh tĩnh Chân Nhân

*Ngày 10 tháng 11 năm 1995*

# 人妖之間

狐黃白柳亂世間  
烏煙瘴氣跳大仙  
無師無修稱大師  
癲癲狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



*Phiên âm:*

## **Nhân Yêu Chi Gian**

Hồ hoàng bạch liễu loạn thế gian  
Ô yên chướng khí khiêu đại tiên  
Vô sư vô tu xưng đại sư  
Điên điên cuồng cuồng nhị thập niên

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Giữa người và yêu tinh**

Hồ hoàng bạch liễu loạn thế gian  
Ô yên chướng khí nầy đại tiên  
Không thầy không tu xưng thầy lớn  
Điên điên cuồng cuồng hai mươi niên

*Ngày 11 tháng 11 năm 1995*

# 高處不勝寒

操盡人間事  
勞心天上苦  
有言訴於誰  
更寒在高處

一九九五年十一月十一日



*Phiên âm:*

## **Cao Xứ Bất Thắng Hàn**

Thao tận nhân gian sự  
Lao tâm thiên thượng khổ  
Hữu ngôn tố ư thù  
Cánh hàn tại cao xứ

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Cao xứ bất thắng hàn**

Làm hết việc trần thế  
Nhọc tâm khổ việc trời  
Biết tỏ lời cùng ai  
Trên cao càng thêm lạnh

*Ngày 11 tháng 11 năm 1995*

# 大覺

歷盡萬般苦  
兩腳踏千魔  
立掌乾坤震  
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日





*Phiên âm:*

## **Đại Giác**

Lịch tận vạn ban khổ  
Lưỡng cước đạp thiên ma  
Lập chương càn khôn chấn  
Hoành không lập cự Phật

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhất nguyệt thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Đại Giác**

Nếm trải vạn khổ ải  
Đôi chân đạp nghìn ma  
Lập chương càn khôn chấn  
Ngang trời lập Đại Phật

*Ngày 12 tháng 11 năm 1995*

# 打工與修佛

佛教傳戒二千五  
名利先去再修苦  
今日和尚發工資  
上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



*Phiên âm:*

## **Đả Công Dữ Tu Phật**

Phật giáo truyền giới nhị thiên ngũ  
Danh lợi tiên khử tái tu khổ  
Kim nhật hòa thượng phát công tư  
Thượng ban hoàn hữu công tác phục

*Nhất cửu cửu ngũ niên thập nhị nguyệt nhị thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Làm công và tu Phật**

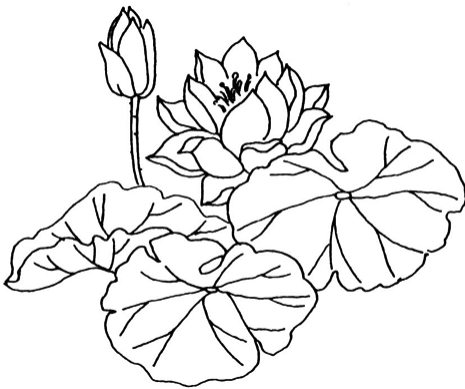
Phật giáo truyền giới hai nghìn rưỡi  
Bỏ lợi danh rồi khổ hạnh tu  
Hòa thượng nay lương được phát cho  
Đi làm còn có công tác phục

*Ngày 25 tháng 12 năm 1995*

# 劫後

絕微絕洪敗物平  
洪微十方看蒼穹  
天清體透乾坤正  
兆劫已過宇宙明

一九九六年一月二日



*Phiên âm:*

## **Kiếp Hậu**

Tuyệt vi tuyệt hồng bại vật bình  
Hồng vi thập phương khán thương khung  
Thiên thanh thể thấu càn khôn chính  
Triệu kiếp dĩ quá trụ vũ minh

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Sau kiếp nạn**

Vật cực xấu nhỏ to đã dẹp  
Ngắt thương khung lớn nhỏ mười phương  
Trời xanh trong suốt càn khôn chính  
Triệu kiếp trôi qua vũ trụ quang

*Ngày 2 tháng 1 năm 1996*

# 迷

芸芸眾生滿蒼宇  
層層有天皆有地  
奇景妙無窮  
世人迷不醒



想見談何易  
修行如蹬梯  
破迷在高處  
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



*Phiên âm:*

## **Mê**

Vân vân chúng sinh mãi thương vũ  
Tầng tầng hữu thiên giai hữu địa  
Kỳ cảnh diệu vô cùng  
Thế nhân mê bất tỉnh  
Tưởng kiến đàm hà dị  
Tu hành như đăng thê  
Phá mê tại cao xứ  
Tráng quan diệu nan tố

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Mê**

Muôn vàn chúng sinh khắp thiên khung  
Có đất trời trên khắp mọi tầng  
Cảnh vô cùng kỳ diệu  
Người đời mê chẳng tỉnh  
Muốn thấy nói sao dễ  
Tu hành như leo thang  
Phá mê trên cao ấy  
Tả sao xiết kỳ quan

*Ngày 3 tháng 1 năm 1996*



# 魔變

天象大變  
世人無善念  
人心失控魔性顯  
天災人禍憂怨



人人相見如敵  
事事都難如意  
世人怎知何故  
修道者可知迷

一九九六年一月四日



*Phiên âm:*

## **Ma Biển**

Thiên tượng đại biến  
Thế nhân vô thiện niệm  
Nhân tâm thất khổng ma tính hiển  
Thiên tai nhân họa ưu oán  
Nhân nhân tương kiến như địch  
Sự sự đô nan như ý  
Thế nhân chăm tri hà cố  
Tu Đạo giả khả tri mê

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt tứ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Ma biển**

Thiên tượng đại biến  
Người đời không thiện niệm  
Tâm mất khổng chế ma tính hiển  
Thiên tai nhân họa oán ưu  
Người coi người như kẻ thù  
Mọi sự không sao như ý  
Thế nhân làm sao hiểu lẽ  
Tu Đạo có thể biết mê

*Ngày 4 tháng 1 năm 1996*

# 道中

心不在焉  
與世無爭  
視而不見  
不迷不惑  
聽而不聞  
難亂其心



食而不味  
口斷執著  
做而不求  
常居道中  
靜而不思  
玄妙可見

一九九六年一月四日



*Phiên âm:*

## **Đạo Trung**

Tâm bất tại yên  
Dữ thế vô tranh  
Thị nhi bất kiến  
Bất mê bất hoặc  
Thính nhi bất văn  
Nan loạn kỳ tâm  
Thực nhi bất vị  
Khẩu đoạn chấp trước  
Tổ nhi bất cầu  
Thường cư đạo trung  
Tĩnh nhi bất tư  
Huyền diệu khả kiến

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt tứ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Ở trong Đạo**

Tâm chẳng để đây  
Không tranh với đời  
Nhìn mà chẳng thấy  
Không mê không hoặc  
Nghe mà chẳng vào  
Tâm không rối loạn  
Ăn không theo vị  
Miệng dứt chấp trước  
Làm mà chẳng cầu  
Luôn ở trong Đạo  
Tĩnh mà chẳng nghĩ  
Sẽ thấy diệu huyền

*Ngày 4 tháng 1 năm 1996*

# 威德

大法不離身  
心存真善忍  
世間大羅漢  
神鬼懼十分

一九九六年一月六日





*Phiên âm:*

## **Uy Đức**

Đại Pháp bất ly thân  
Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn  
Thế gian Đại La Hán  
Thần quý cụ thập phần

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Uy đức**

Đại Pháp chẳng ly thân  
Tâm tồn Chân Thiện Nhẫn  
Thế gian Đại La Hán  
Quý thần sợ mười phần

*Ngày 6 tháng 1 năm 1996*

# 佛主

誰知天地大  
銀河在腳下  
乾坤有多遠  
轉輪手中拿

一九九六年一月六日



*Phiên âm:*

### **Phật Chủ**

Thùy tri thiên địa đại  
Ngân Hà tại cước hạ  
Càn khôn hữu đa viễn  
Chuyển Luân thủ trung nã

*Nhất cử cử lục niên nhất nguyệt lục nhật*

*Tạm dịch:*

### **Phật Chủ**

Ai hay thiên địa lớn  
Ngân Hà dưới chân đây  
Càn khôn bao xa nhỉ  
Chuyển Luân trong bàn tay

*Ngày 6 tháng 1 năm 1996*

# 法輪世界

美妙窮盡語難訴  
光彩萬千耀雙目



佛國聖地福壽全  
法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



*Phiên âm:*

## **Pháp Luân Thế Giới**

Mỹ diệu cùng tận ngữ nan tố  
Quang thái vạn thiên diệu song mục  
Phật quốc thánh địa phúc thọ toàn  
Pháp Luân thế giới tại cao xứ

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thế giới Pháp Luân**

Mỹ diệu vô cùng khôn tả xiết  
Vạn ánh ngân chiếu rọi đôi mắt  
Phật quốc thánh địa phúc thọ toàn  
Tại nơi cao thế giới Pháp Luân

*Ngày 23 tháng 1 năm 1996*

# 緣歸聖果

尋師幾多年  
一朝親得見  
得法往回修  
圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



*Phiên âm:*

## **Duyên Quy Thánh Quả**

Tâm Sư kỷ đa niên  
Nhất triêu thân đắc kiến  
Đắc Pháp vãng hồi tu  
Viên mãn tùy Sư hoàn

*Nhất cửu cửu lục niên nhất nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

## **Duyên quy Thánh quả**

Đã bao năm tìm Thầy  
Một sớm được diện kiến  
Đắc Pháp vãng hồi tu  
Viên mãn theo Sư Phụ

*Ngày 23 tháng 1 năm 1996*



# 遊響堂山寺

日月輪流轉  
乾坤是轉輪  
拈指二百年  
響堂舊無存

一九九六年三月六日



*Phiên âm:*

### **Du Hưởng Đường Sơn Tự**

Nhật nguyệt luân lưu chuyển  
Càn khôn thị chuyển luân  
Niêm chỉ nhị bách niên  
Hưởng Đường cự vô tồn

*Nhất cửu cửu lục niên tam nguyệt lục nhật*

*Tạm dịch:*

### **Thăm chùa Hưởng Đường Sơn**

Nhật nguyệt luân lưu chuyển  
Càn khôn là chuyển luân  
Bấm tay hai thế kỷ  
Hưởng Đường xưa đâu còn

*Ngày 6 tháng 3 năm 1996*

# 登泰山

攀上高階千尺路  
盤回立陡難起步  
回首如看修正法  
停於半天難得度



恒心舉足萬斤腿  
忍苦精進去執著  
大法弟子千百萬  
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



*Phiên âm:*

## **Đăng Thái Sơn**

Phàn thượng cao giai thiên xích lộ  
Bàn hồi lập đầu nan khởi bộ  
Hồi thủ như khán tu chính Pháp  
Đình ư bán thiên nan đắc độ  
Hằng tâm cử túc vạn cân thoái  
Nhẫn khổ tinh tấn khử chấp trước  
Đại Pháp đệ tử thiên bách vạn  
Công thành viên mãn tại cao xứ

*Nhất cửu cửu lục niên tứ nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Lên núi Thái Sơn**

Leo lên đường dốc cao nghìn thước  
Khó bước lên khúc khuỷu bậc cao  
Quay đầu thấy tựa tu chính Pháp  
Dừng giữa chừng khó đắc độ nào  
Vững tâm nâng bước chân vạn ký  
Nhẫn khổ tinh tấn chấp trước buông  
Đệ tử Đại Pháp trăm nghìn vạn  
Công thành viên mãn tại cao tầng

*Ngày 15 tháng 4 năm 1996*

# 圓滿功成

修去名利情  
圓滿上蒼穹  
慈悲看世界  
方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



*Phiên âm:*

## **Viên Mãn Công Thành**

Tu khử danh lợi tình  
Viên mãn thương thương khung  
Từ bi khán thế giới  
Phương tòng mê trung tỉnh

*Nhất cửu cửu lục niên tứ nguyệt nhị thập nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Viên mãn công thành**

Tu dứt danh lợi tình  
Viên mãn lên trời xanh  
Từ bi nhìn thế giới  
Tỉnh ra từ vô minh

*Ngày 21 tháng 4 năm 1996*

# 太極

真人蓋世張三豐  
大道無敵天地行  
後世為名亂拳法  
改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日





*Phiên âm:*

## **Thái Cực**

Chân nhân cái thế Trương Tam Phong  
Đại Đạo vô địch thiên địa hành  
Hậu thế vì danh loạn quyền pháp  
Cải ngộ Thái Cực hoại ngô danh

*Nhất cửu cửu lục niên thất nguyệt nhất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thái Cực**

Chân nhân cái thế Trương Tam Phong  
Đại đạo vô địch thiên địa hành  
Hậu thế vì danh loạn quyền pháp  
Cải Thái Cực làm ta xấu danh

*Ngày 1 tháng 7 năm 1996*

# 苦度

危難來前駕法船  
億萬艱險重重攔  
支離破碎載乾坤  
一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日



*Phiên âm:*

### **Khổ Độ**

Nguy nan lai tiền giá Pháp thuyền  
Ức vạn gian hiểm trùng trùng lan  
Chi ly phá toái tái càn khôn  
Nhất mộng vạn niên chung khát ngạn

*Nhất cửu cửu lục niên cửu nguyệt nhị thập tam nhật*

*Tạm dịch:*

### **Khổ độ**

Lái thuyền Pháp trước nguy nan đến  
Ức vạn gian hiểm trùng trùng ngăn  
Phá tan muôn mảnh mang trời đất  
Cập bến bờ sau mộng vạn năm

*Ngày 23 tháng 9 năm 1996*

# 變異

陰陽倒懸  
世人心變  
鬼獸遍地  
人離道遠

一九九六年九月二十六日



*Phiên âm:*

### **Biến Di**

Âm dương đảo huyền

Thế nhân tâm biến

Quý thú biến địa

Nhân ly Đạo viễn

*Nhất cửu cửu lục niên cửu nguyệt nhị thập lục nhật*

*Tạm dịch:*

### **Biến dị**

Âm dương đảo chiều

Nhân tâm đổi thay

Quý thú đầy đất

Người xa Đạo rồi

*Ngày 26 tháng 9 năm 1996*

# 廣度眾生

放下常人心  
得法即是神  
跳出三界外  
登天乘佛身

一九九六年十月十六日



*Phiên âm:*

## **Quảng Độ Chúng Sinh**

Phóng hạ thường nhân tâm  
Đắc Pháp tức thị Thần  
Khiêu xuất tam giới ngoại  
Đăng thiên thừa Phật thân

*Nhất cử cử lục niên thập nguyệt thập lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Quảng độ chúng sinh**

Bỏ tâm người thường xuống  
Đắc Pháp chính là Thần  
Nhảy ra ngoài tam giới  
Lên trời bằng Phật thân

*Ngày 16 tháng 10 năm 1996*

# 心明

為師洪法度眾生  
四海取經法船蹬  
十惡毒世傳大法  
轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日  
於亞特蘭大





*Phiên âm:*

## **Tâm Minh**

Vi Sư hồng Pháp độ chúng sinh  
Tứ hải thủ kinh Pháp thuyền đăng  
Thập ác độc thể truyền Đại Pháp  
Chuyển động Pháp Luân càn khôn chính

*Nhất cửu cửu lục niên thập nguyệt thập lục nhật,  
ư Á Đặc Lan Đại*

*Tạm dịch:*

## **Tâm minh**

Làm Sư hồng Pháp độ chúng sinh  
Bốn biển cầm kinh lên thuyền Pháp  
Truyền Đại Pháp vào thời thập ác  
Chuyển động Pháp Luân chính càn khôn

*Ngày 16 tháng 10 năm 1996, tại Atlanta*

# 難中不亂

正法傳  
難上加難  
萬魔攔  
險中有險

一九九六年十二月二十二日



*Phiên âm:*

## **Nạn Trung Bất Loạn**

Chính Pháp truyền

Nan thương gia nan

Vạn ma lan

Hiểm trung hữu hiểm

*Nhất cửu cửu lục niên thập nhị nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Trong nạn không loạn**

Chính Pháp truyền

Khó càng thêm khó

Vạn ma cản

Hiểm càng hiểm thêm

*Ngày 22 tháng 12 năm 1996*

# 末法

世人不仁  
神也不神  
人間無道  
正念何存

一九九六年十二月二十二日



*Phiên âm:*

## **Mạt Pháp**

Thế nhân bất nhân  
Thần dã bất Thần  
Nhân gian vô Đạo  
Chính niệm hà tồn

*Nhất cửu cửu lục niên thập nhị nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

## **Mạt Pháp**

Thế nhân bất nhân  
Thần chẳng ra Thần  
Nhân gian vô Đạo  
Chính niệm còn chẳng

*Ngày 22 tháng 12 năm 1996*

# 放下執著

世間人都迷  
執著名與利  
古人誠而善  
心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



*Phiên âm:*

## **Phóng Hạ Chấp Trước**

Thế gian nhân đô mê  
Chấp trước danh dữ lợi  
Cổ nhân thành nhi thiện  
Tâm tĩnh phúc thọ tề

*Nhất cửu cửu lục niên thập nhị nguyệt nhị thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

## **Buông bỏ chấp trước**

Người đời đều mê muội  
Chấp trước danh lợi đây  
Người xưa chân mà thiện  
Tâm tĩnh phúc thọ đầy

*Ngày 25 tháng 12 năm 1996*

# 有為

建廟拜神事真忙  
豈知有為空一場  
愚迷妄想西天路  
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日





*Phiên âm:*

## **Hữu Vi**

Kiến miếu bái Thần sự chân mang  
Khởi tri hữu vi không nhất trường  
Ngu mê vọng tưởng Tây thiên lộ  
Hạt mặc dạ tẩu lao nguyệt lượng

*Nhất cửu cửu thất niên tam nguyệt nhị thập bát nhật*

*Tạm dịch:*

## **Hữu vi**

Dựng miếu cúng Thần bao bận rộn  
Hữu vi nào biết sẽ thành không  
Ngu mê vọng tưởng đường Tây trúc  
Mò mẫm đêm mờ vớt ánh trăng

*Ngày 28 tháng 3 năm 1997*

# 遊岳飛廟

悲壯歷史流水去  
浩氣忠魂留世間



千古遺廟酸心處  
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



*Phiên âm:*

### **Du Nhạc Phi Miếu**

Bi tráng lịch sử lưu thủy khứ  
Hạo khí trung hồn lưu thể gian  
Thiên cổ di miếu toan tâm xú  
Chỉ hữu đan tâm chiếu hậu nhân

*Nhất cửu cửu thất niên cửu nguyệt thập nhất nhật,  
ư Thang Âm*

*Tạm dịch:*

### **Thăm miếu Nhạc Phi**

Lịch sử bi hùng như nước chảy  
Hạo khí trung hồn lưu thể gian  
Miếu cổ nghìn thu tâm trĩu nặng  
Chỉ tấm lòng son chiếu hậu nhân

*Ngày 11 tháng 9 năm 1997, tại Thang Âm*

# 訪故里

秋雨綿似淚  
涕涕酸心肺  
鄉裏無故人  
家莊幾度廢  
來去八百秋



誰知吾又誰  
低頭幾炷香  
煙向故人飛  
回身心願了  
再來度眾歸

一九九七年九月十一日  
於岳飛故里



*Phiên âm:*

## **Phỏng Cổ Lý**

Thu vũ miên tự lệ  
Thế thế toan tâm phế  
Hương lý vô cố nhân  
Gia trang kỷ độ phế  
Lai khứ bát bách thu  
Thùy tri ngô hựu thùy  
Đê đầu kỷ chú hương  
Yên hướng cố nhân phi  
Hồi thân tâm nguyện liễu  
Tái lai độ chúng quy

*Nhất cửu cửu thất niên cửu nguyệt thập nhất nhật,  
ư Nhạc Phi cổ lý*

*Tạm dịch:*

## **Thăm cố hương**

Mưa thu giăng như lệ  
Nước mắt xót tâm can  
Làng đây người đâu thấy  
Gia trang đã hoang tàn  
Tám trăm mùa thu qua  
Nào ai nhận ra ta  
Cúi đầu châm mấy nén  
Hương khói gửi người xưa  
Chuyển thân tâm nguyện kết  
Lại độ chúng sinh về

*Ngày 11 tháng 9 năm 1997, tại quê hương Nhạc Phi*



# 遊清東陵

三百歲月似水流  
舊殿荒冢滿目秋  
誰知今日又來世  
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日

於康熙陵



*Phiên âm:*

### **Du Thanh Đông Lăng**

Tam bách tuế nguyệt tự thủy lưu  
Cự điện hoang trủng mẫn mục thu  
Thùy tri kim nhật hựu lai thế  
Tha nhật Pháp Chính vạn cổ lưu

*Nhất cửu cửu thất niên thập nguyệt nhị thập lục nhật,  
ư Khang Hy lăng*

*Tạm dịch:*

### **Thăm Thanh Đông Lăng**

Ba trăm tuế nguyệt như nước chảy  
Mồ hoang điện cũ mắt đầy thu  
Thế gian ai biết nay lại đến  
Mai ngày Pháp Chính vạn đời lưu

*Ngày 26 tháng 10 năm 1997, tại Lăng Khang Hy*

# 善惡已明

眾生魔變災無窮  
大法救度亂世中  
正邪不分謗天法  
十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



*Phiên âm:*

### **Thiện Ác Dĩ Minh**

Chúng sinh ma biến tai vô cùng  
Đại Pháp cứu độ loạn thế trung  
Chính tà bất phân báng Thiên Pháp  
Thập ác chi đồ đẳng thu phong

*Nhất cứu cứu thất niên thập nhất nguyệt thập ngũ nhật*

*Tạm dịch:*

### **Thiện ác đã rõ**

Chúng sinh ma biến họa vô cùng  
Đại Pháp cứu độ trong thời loạn  
Chẳng rõ chính tà mạ Thiên Pháp  
Kẻ theo thập ác đợi thu phong

*Ngày 15 tháng 11 năm 1997*

遊日月潭

一潭明湖水  
煙霞映幾輝  
身在亂世中  
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



*Phiên âm:*

## **Du Nhật Nguyệt Đàm**

Nhất đàm minh hồ thủy  
Yên hà ánh kỷ huy  
Thân tại loạn thế trung  
Nan đắc độc tự mỹ

*Nhất cửu cửu thất niên thập nhất nguyệt thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Thăm hồ Nhật Nguyệt**

Một hồ nước trong sáng  
Sương khói ánh lung linh  
Thân ở nơi loạn thế  
Khó được đẹp riêng mình

*Ngày 17 tháng 11 năm 1997*

# 憶長安

秦川山水變  
長安土下存  
盛世天朝去  
轉眼千百春  
何處尋太宗  
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



*Phiên âm:*

### **Ức Trường An**

Tần Xuyên sơn thủy biến  
Trường An thổ hạ tồn  
Thịnh thế thiên triều khứ  
Chuyển nhĩn thiên bách xuân  
Hà xứ tầm Thái Tông  
Đại Pháp độ Đường nhân

*Nhất cửu cửu thất niên thập nhất nguyệt nhị thập nhị nhật*

*Tạm dịch:*

### **Nhớ Trường An**

Non nước Tần Xuyên biến  
Dưới đất Trường An tồn  
Qua thiên triều thịnh thế  
Chớp mắt cả nghìn xuân  
Tìm đâu Thái Tông nhĩ  
Đại Pháp độ Đường nhân

*Ngày 22 tháng 11 năm 1997*



# 安心

緣已結  
法在修  
多看書  
圓滿近

一九九八年一月二十七日



*Phiên âm:*

## **An Tâm**

Duyên dĩ kết  
Pháp tại tu  
Đa khán thư  
Viên mãn cận

*Nhất cửu cửu bát niên nhất nguyệt nhị thập thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **An tâm**

Duyên đã kết  
Pháp đang tu  
Đọc sách nhiều  
Gần viên mãn

*Ngày 27 tháng 1 năm 1998*

# 回首

悠悠萬古事  
造就迷中人  
誰言智慧大  
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



*Phiên âm:*

## **Hồi thủ**

Du du vạn cổ sự  
Tạo tựu mê trung nhân  
Thùy ngôn trí huệ đại  
Tình trung vũ càn khôn

*Nhất cửu cửu bát niên nhị nguyệt thập cửu nhật*

*Tạm dịch:*

## **Ngoảnh đầu lại**

Dằng dặc vạn cổ sự  
Tạo nên người vô minh  
Kẻ xưng trí huệ lớn  
Múa càn khôn trong tình

*Ngày 19 tháng 2 năm 1998*

# 世界十惡

人無善念  
破壞傳統  
同性慾亂  
興賭興毒  
開放性亂

人人為敵  
文化頹廢  
心暗魔變  
隨心所欲  
導向邪惡



黑幫亂黨  
自主亂民  
迷信科學  
吹崇暴力  
宗教邪變

政匪一家  
逆天叛道  
變異人類  
好勇鬥狠  
錢客政客

一九九八年七月七日



*Phiên âm:*

## **Thế Giới Thập Ác**

Nhân vô thiện niệm	Nhân nhân vi địch
Phá hoại truyền thống	Văn hóa đồi phế
Đồng tính dục loạn	Tâm ám ma biến
Hưng đồ hưng độc	Tùy tâm sở dục
Khai phóng tính loạn	Đạo hướng tà ác
Hắc bang loạn đảng	Chính phủ nhất gia
Tự chủ loạn dân	Nghịch thiên bạo đạo
Mê tín khoa học	Biến dị nhân loại
Xuy sùng bạo lực	Hiếu dũng đấu ngận
Tôn giáo tà biến	Tiền khách chính khách

*Nhất cửu cửu bát niên thất nguyệt thất nhật*

*Tạm dịch:*

### **Mười điều ác của thế giới**

Người không thiện niệm  
Phá hoại truyền thống  
Đồng tính dục loạn  
Đánh bạc hút nghiện  
Khai phóng loạn tính  
Hắc bang loạn đảng  
Tự chủ dân loạn  
Mê tín khoa học  
Tôn sùng bạo lực  
Tôn giáo tà biến

Người người như thù  
Văn hóa suy đồi  
Tâm ám ma biến  
Sở dục tùy tâm  
Hướng về ác tà  
Chính phủ một nhà  
Phản Đạo đối Trời  
Biến dị nhân loài  
Hiếu chiến đấu liền  
Chính khách theo tiền

*Ngày 7 tháng 7 năm 1998*



遊雁門關

踏上雁門關  
隱隱胸內翻  
千年古道在  
關中無故煙



延昭揮馬去  
風雲逝一千  
舉目望關下  
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



*Phiên âm:*

## **Du Nhạn Môn Quan**

Đạp thượng Nhạn Môn Quan  
Ẩn ẩn hung nội phiên  
Thiên niên cổ đạo tại  
Quan trung vô cố yên  
Diên Chiêu huy mã khứ  
Phong vân thệ nhất thiên  
Cử mục vọng quan hạ  
Đại Pháp tại Trung Nguyên

*Nhất cửu cửu bát niên bát nguyệt thập nhật,  
ư Nhạn Môn Quan*

*Tạm dịch:*

## **Thăm Nhạn Môn Quan**

Chân đặt Nhạn Môn Quan  
Lồng ngực bao trào dâng  
Đường cổ nghìn năm tuổi  
Khói xưa chẳng còn vương  
Diên Chiêu rong ruổi ngựa  
Mây gió chuyển nghìn niên  
Mắt nhìn xuống quan ải  
Đại Pháp tại Trung Nguyên

*Ngày 10 tháng 8 năm 1998, tại Nhạn Môn Quan*

# 同化

經修其心  
功煉其身  
它日圓滿  
真善忍存

一九九二年十一月十八日  
一九九八年八月修改



*Phiên âm:*

## **Đồng Hóa**

Kinh tu kỳ tâm  
Công luyện kỳ thân  
Tha nhật viên mãn  
Chân Thiện Nhẫn tồn

*Nhất cửu cửu nhị niên thập nhất nguyệt thập bát nhật  
Nhất cửu cửu bát niên bát nguyệt tu cải*

*Tạm dịch:*

## **Đồng hóa**

Kinh tu cái tâm  
Công luyện tẩm thân  
Ngày kia viên mãn  
Chân Thiện Nhẫn tồn

*Ngày 18 tháng 11 năm 1992  
Chỉnh sửa tháng 8 năm 1998*

# 新生

正法傳  
萬魔攔  
度眾生  
觀念轉  
敗物滅  
光明顯

一九九八年九月七日



*Phiên âm:*

## **Tân Sinh**

Chính Pháp truyền  
Vạn ma lan  
Độ chúng sinh  
Quan niệm chuyển  
Bại vật diệt  
Quang minh hiển

*Nhất cửu cửu bát niên cửu nguyệt thất nhật*

*Tạm dịch:*

## **Tân Sinh**

Chính Pháp truyền  
Vạn ma cản  
Độ chúng sinh  
Quan niệm chuyển  
Cái xấu diệt  
Quang minh hiển

*Ngày 7 tháng 9 năm 1998*

我 我 我 我 笑  
笑 笑 笑 笑

眾 渡 大 眾  
生 船 法 生  
有 起 開 覺  
望 航 傳 悟

一九九八年十一月十六日





*Phiên âm:*

## **Tiểu**

Ngã tiểu	Chúng sinh giác ngộ
Ngã tiểu	Đại Pháp khai truyền
Ngã tiểu	Độ thuyền khởi hàng
Ngã tiểu	Chúng sinh hữu vọng

*Nhất cửu cửu bát niên thập nhất nguyệt thập lục nhật*

*Tạm dịch:*

## **Cười**

Ta cười	Chúng sinh giác ngộ
Ta cười	Đại Pháp khai truyền
Ta cười	Thuyền độ khởi hành
Ta cười	Chúng sinh được cứu

*Ngày 16 tháng 11 năm 1998*

## Chú thích của người dịch

**cái thể** (trang 111): vượt trên người đương thời về tài năng, công đức, ...

**Cao xú bất thắng hàn** (trang 77): Sư Phụ có giảng trong "Giảng Pháp tại buổi tọa đàm ở New York", ngày 22 tháng 3 năm 1997.

**chấn** (trang 79): chấn động.

**chính phi một nhà** (trang 150): chính quyền và thổ phi là cùng một nhà.

**hạo khí** (trang 130): chí khí chính đại cương trực.

**hồ hoàng bạch liễu** (trang 75): dân gian thường gọi Hồ tiên, Hoàng tiên, Bạch tiên, Liễu tiên, chỉ các con động vật cáo, chồn, nhím, rắn tu thành tinh.

**khổ tận cam lai** (trang 40): khổ hết thì sướng đến.

**ô yên chương khí** (trang 75): chương khí mù mịt.

**tiền trình** (trang 18): tiền đồ, tương lai.

**tình dục** (trang 73): bao gồm tất cả các loại tình cảm và dục vọng của con người.

**tuế nguyệt** (trang 136): thời gian, năm tháng.

**vọng niệm** (trang 14): ý nghĩ xấu.

**vô minh** (trang 109): trong cõi mê.